

BIG RULES FOR LITTLE ONES

Thirty years ago, when the «iron curtain» was still around and we knew as much about life on other planets as we knew about life on other planets, a curious story transpired in a small southern town. A coveted specialist came back to his country of birth after a five-year-long secondment abroad. He was of such value that he was even allowed to bring along his family with two children.

It is the children that are of interest to us. The older one adjusted immediately - he spent the first ten years of his life in this town and hence remembered everything perfectly well. It could have been harder on the younger sibling, a girl of six. She had spent all her conscious life in another country and knew nothing about living here. She was perfectly capable of using a fork and a knife when eating, which the local kids could not do. The way she spoke and her actual responses were practically Martian to them. She was also uncommonly polite. During the winter she would attempt to sleigh on scarce southern snow on a special sledge harnessed to a great Saint-Bernard dog they brought back with them.

But for whatever reason, she adjusted quickly and happily. It would be challenging to describe it otherwise.

Perhaps it was because she was a pretty child, as lovely as a fairy tale princess. Right away, admiring boys her age flocked to her side, but nonetheless, girls liked her just as well.

Perhaps of course her effortless adjustment could be explained by the fact that both the girl and her parents often gave out unexpected small gifts from their previous life to other children - the most exquisite hairclips, small toys, never before seen colourful t-shirts.

All this, however, would have hardly helped if the parents had not taken care to prepare her for this future adjustment to her birthplace, while she was growing up in another country. The girl spoke perfect Russian. At first, she might have forgotten or not have known the right word or two, but that was a rare occasion.

She navigated the unfamiliar environment like a racer navigates a bend on the road. On her birthday, when her friends saw pieces of cutlery laid out by the plates, all were lost and hardly knew what to do. The six-year-old girl, on the other hand, gathered her wits straightaway, grabbed a chicken leg and bit into it, saying, «Simpler this way». Everyone could breathe easy.

She breached the abyss between cultures without self-isolation. It was all because she was prepared for the difference of habits and mentalities, cultural traditions and linguistic environments. She understood the way it would be, and knew what to do. She was sweet, curious, did not hesitate to ask questions and enthusiastically answered ones directed at her. Six months later she was a native, the heart of any social circle, and the centre of every game. It seems that first and foremost it was due to her parents' fastidious efforts and «training» in preparation for her new life. And only secondly, was she indebted to her appearance, as well as the gifts.

So what sort of important insight one must possess in order to successfully raise a child abroad? Primarily it depends on your plans: are you going to stay in your current country of residence forever, or will you eventually go back to your homeland?

If you left for good

Would you like your child to become, above all, a citizen of the

country they are growing up in? Would you like for them to absorb the country's culture and traditions as their own? It is most would make sense if you are not planning on going back. To achieve this goal, you have to first and foremost understand the ways of your new social environment, and appropriately demonstrate the required behaviour through personal example.

You need to speak to your child about the differences in customs of the country you were raised in and the new place you are in now. You have to point out that these customs are no better or worse than the ones you left behind, it is just that you are used to your natives ones. The child will absorb the novelty faster than you will. Kids, in general, are much more flexible and adapt easier to novel situations. The main thing is not to interfere with their adaptation. Let



Новая генерация

Виктория Кадырова

Viktoriia Kadyrova



БОЛЬШИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ МАЛЕНЬКИХ

*А*ет тридцать назад, когда еще существовал «железный занавес» и мы знали о жизни в других странах примерно столько же, сколько о жизни на других планетах, в одном маленьком южном городке случилась необычная история. На родину после пятилетней командировки за рубеж вернулся ценный специалист. Настолько ценный, что его отпустили туда с женой и двумя детьми.

О детях и пойдет речь. Старший адаптировался моментально - первые лет десять он прожил в этом городке и все великолепно помнил. А с младшей, шестилетней

девочкой, могло быть сложнее. Всю свою сознательную жизнь она провела в другой стране и ничего не знала о том, как принято жить здесь. Она ела ножом и вилкой - из местных детей так никто не умел. Она общалась как-то почти по-марсиански. Вот не те реакции - и все. Она была непривычно вежливой. И зимой пыталась кататься по скупому южному снегу на специальных санках, запрягая в них громадную, приехавшую с ними собаку - сенбернара.

Но почему-то адаптировалась быстро и счастливо - иного слова не подобрать.

Может быть, конечно, потому, что была очень красивой. Просто принцесса из сказки. У нее сразу образовались поклонники из числа мальчишек-ровесников. Только ее и девочки любили.

Может быть, конечно, дело в том, что и ее родители, и она сама раздаривали детям непривычные мелкие подарки из другой жизни - красивейшие заколки для волос, небольшие игрушки, необычайно яркости футболки.

Только это не помогло бы, если бы родители не заботились о ее будущей адаптации на родине все время, пока она росла там, в другой стране. Девочка отлично говорила по-русски. Поначалу, случалось, забывала нужное слово или не знала его, но это бывало редко.

Она вписывалась в непривычную среду, как гонщик в поворот. Когда на ее дне рождения дети увидели разложенные возле тарелок приборы и растерялись, не зная, как ими пользоваться, она - в свои-то шесть лет - моментально сориентировалась. Взяла куриную ножку рукой, сказала: «Так удобнее» - и откусила. Все расслабились.

Она сшивала пропасть между культурами, не давая себе остаться в изоляции. Потому что была подготовлена к этой разнице обычаев и менталитетов, культурных традиций и языковой среды. Знала, что так будет, и понимала, что делать. Была доброжелательна, любопытна, не стеснялась спрашивать и с удовольствием рассказывала. Через полгода она была «своей», душой любой компании, центром любой игры. Похоже, что этим она обязана в первую очередь кропотливой «тренерской» работе родителей по подготовке к новой жизни. И только во вторую - своей внешности и мелким подаркам.

Что важно понимать, чтобы успешно воспитывать ребенка вдали от родины? Это зависит, прежде всего, от ваших планов: останетесь ли вы навсегда в той стране, где сейчас живете, или со временем возвратитесь на родину.

the child get accustomed to the way of life here. You ought to accept the new world with your mind if not with your heart. Also, you will need to accept the fact that your child is raised in a different setting from yours, and will therefore grow up somewhat unlike yourself. Moreover you must support their «otherness». You can love them as «other», distinct from yourself, but his new homeland – perhaps not. This is why your task is to raise them as natives and not as foreigners in this country.

If you are away from your home country temporarily

It is another matter if your absence from your homeland is temporary, however long term. Then the task before you is radically different. In a foreign linguistic environment it is essential to monitor whether your child is forgetting their native tongue. You need to stimulate their skills through communication with the carriers of their native culture – kids and adults alike. It is necessary to tell your child about their home country, so they desire to return there.

In any case, the move to another country is a stressful event for children – they will have to leave behind their friends, as well as a familiar atmosphere, their school and their home. This is exactly why it is important to make the child understand that sooner or later you will be back; good things are in stock for them, things that they will be curious about and will want to see with their own eyes.

Tell your child about their native way of life, how customs and culture differ from one country to another. This will help them adjust upon coming back. It is important for you to consider various school curriculums and make sure that your child is not left behind, because «we did not see this in class».

Why are roots necessary?

So you have decided on your life plans, and sorted out your

priorities. However, if you do not have the intention to come back, if you have embraced your new homeland and you are well here, and if you are raising your child as a true citizen of this new country, in spirit and through education, consider the following nuance. There is one such thing as «roots». Unlike roots of trees, one cannot touch or see human roots. Their presence is not evident until the moment they are being yanked out of their native soil.

It is more than likely that you have left behind friends and family. It is also probable that with time your grown up child will want to keep in contact with them. The child might simply wish to visit the places you were born and raised in, or in a more global sense, places he or she comes from. You should give them that right and make sure such visit is possible. Make it simpler for them to fulfil this desire by providing at least the basic knowledge of language and traditions. It is highly encouraged, even if the child was born in another country, and you have burned all the bridges and turned a new page in life. There is a big difference between being a «drifter», with no awareness of his or her own traditions, language and

culture, and a person with a vast cultural baggage.

However much you try, your child will never fully be the same as native residents of the country. You should accept it as a given. Their disparities will be apparent in many things. Only your grandchildren could become truly «native», and even that should not be taken for granted.

The condition of one such child is not an easy one. They speak the language slightly worse than the other kids. They take their bearings in life not as freely as others. They get somewhat lost in a simple for natives settings. But at the same time they do not realize that they speak an extra language and know things about life that are completely unfamiliar to the other kids. Moreover, their family has their own set of traditions, different and maybe in some aspects even better than those of other cultures.

If you are helping your child preserve their roots, they are not «worse» off and should not feel that way. It is simply that they are somewhat «different» and, at the same time, more interesting to other children and adults alike. They are not «lessened» through their individual knowledge or upbringing,

Если вы уехали навсегда

Хотите ли вы, чтобы ребенок стал, прежде всего, гражданином страны, в которой растет? Впитал как родную и изначальную ее культуру, язык, традиции? Это целесообразно, если вы не планируете возвращаться. Для достижения этой задачи в первую очередь вам надо усвоить, как живет и дышит новый социум, и продемонстрировать «нужный» стиль поведения своим примером.

Надо говорить с ребенком о разнице традиций, принятых здесь и там, где вы выросли. О том, что это тоже хорошие и правильные традиции и обычаи. Просто вы сами привыкли по-другому. Ребенок будет впитывать новое быстрее, чем вы. Дети вообще гибче, и они легче адаптируются. Главное – не мешать им в этом. Пусть ребенок привыкает жить так, как принято здесь. Вам стоит принимать новый мир хотя бы от ума, если не сердцем. И принимать, что ребенок растет в другой среде чуть другим, отличным от вас. И поддерживать в нем эту «инаковость». Вы сможете любить его «иным», отличным от вас. Его новая родина – вряд ли. Поэтому ваша задача – сделать так, чтобы он вырос своим, а не чужим в этой стране.

Если вы вдали от родины временно

Другое дело, если ваше пребывание вдали от родины долгосрочное, но временное. Тогда задача перед вами стоит кардинально противоположная.

В чужой языковой среде необходимо контролировать, не забывает ли ваш ребенок родной язык. Максимально стимулировать общение с другими детьми и взрослыми – носителями родной культуры. Рассказывать ребенку о том, как хороша его родина, чтобы он хотел туда вернуться.

В любом случае ваш отъезд из страны, где вы долго прожили, будет для ребенка стрессом – ему придется расстаться с друзьями, привычной обстановкой, школой, домом. Поэтому позаботьтесь, чтобы он понимал: там, куда вы рано или поздно вернетесь, его ждет что-то хорошее, вызывающее любопытство и желание увидеть своими глазами.

Рассказывайте ребенку о том, как принято жить на родине, чем различаются обычаи и культура двух ваших стран. Это поможет ему быстро адаптироваться после приезда. Изучите программы образования и позаботьтесь о том, чтобы после переезда ваш ребенок не оказался отстающим, потому что «а мы это не проходили».

Зачем нужны корни?

Итак, вы определились с планами на жизнь и расставили приоритеты. Но если вы не планируете возвращаться, если обрели новую родину и вам здесь хорошо, если воспитываете ребенка гражданином новой страны по букве и духу, учтите еще один нюанс. Есть такое явление, которое называется «корни». В отличие от корней дерева, корни человека нельзя пощупать и увидеть. Их наличие неочевидно. Пока их не начинают выдергивать из привычной почвы.

Скорее всего, на родине остались родственники или друзья. Очень возможно, что со временем повзрослевшему ребенку захочется поддерживать с ними отношения.

Может сложиться так, что ваш ребенок просто захочет побывать в местах, где родились и воспитывались вы сами. Там, откуда он родом в глобальном смысле этого слова. Оставьте ему это право и обеспечьте возможность. Облегчите осуществление такого желания, дав хотя бы минимальное знание языка и традиций. Даже если ребенок родился уже в другой стране, а вы сами, уезжая, разорвали все связи и начали жизнь с чистого листа, – есть большая разница, быть «перекати-полем», не знающим своих традиций, языка и культуры, или быть человеком с культурным багажом за плечами.

Ваш ребенок, как бы вы ни старались, не будет полностью таким, как коренные жители страны. Примите это как данность. Отличия будут проявляться очень во многом. «Коренными уроженцами» станут, разве что, ваши внуки. Да и то не факт.

Очень слаба и непривлекательна позиция ребенка, который знает язык чуть хуже, ориентируется в стиле жизни не так свободно, теряется в легких для других детей ситуациях, но при этом не может знать о себе, что зато он говорит на еще одном языке, знает о жизни что-то, чего не знают другие дети. Что в его семье есть свои, другие, традиции, и они в чем-то даже лучше.

Если вы помогаете ребенку сохранить корни – он не «хуже» и не будет себя так чувствовать. Просто он «в чем-то другой», и этим более интересен другим детям и взрослым. Его не «меньше» в смысле знаний и воспитания. Просто часть его знаний отлична от стандартных для этой страны. Уважайте свои корни, свои обычаи и традиции. Примиритесь с фактом, что ваш ребенок немного другой, и научите его относиться к этому с уважением и принятием.

Когда ребенок с доброжелательным интересом относится к культуре и обычаям своей новой родины, принимает их и изучает, вживаясь по мере сил, это вызывает огромную симпатию и притяжение. А когда чего-то не знает или не умеет, то понимает: зато





but rather a part of their education diverges from the standard of the new country. All you need to do is make peace with the fact that your child is slightly «other», and teach them to recognize and respect their own background.

It is always captivating and appealing to others, when a child approaches their culture and customs with pleasurable interest, accepts and studies them, and thus absorbs them little by little. Furthermore, when they do not know or grasp a concept, they realise that they know something else; this is not because they are worse, and they are not «lessened» by it, but rather that they are filled with knowledge of something else. And they are ready to share it with the world – to tell an interesting story, to invite guests over, to compare customs: to be taught and to teach others. Only through respect of their own roots will children acquire one such perspective.

Legitimate and contrived risks

Let us also look at the other side of the issue, which is not dependent on you or your worldviews. A whole new world filled with people surrounds your child. These people, adults and kids alike, will not always be tolerant and accommodating. Xenophobia has not been eradicated just yet. Not everyone is psychologically sound. It happens in every country – in the one that you left, as well as the one you are in now.

If your child would have gone on living in their country of origin, they would mostly likely understand abnormal reactions to themselves as basically that – issues of a strange individual. They would have defended themselves or asked those who are close to them for help.

In a «foreign» territory, the risk is that the child will take someone else's bizarre behaviour towards them as his or her own problem. They will think, «It is I who is not «normal»; there is something wrong with me». They will suffer in silence and their predicament will

aggravate. Quite possibly nothing like that will happen to your child. It is unnecessary to upset and wind yourself up. But it is indeed a margin of risk, especially the first few years, while the child takes in their surroundings and learns to deal with them.

How to correctly assist and safeguard your child?

A trusting relationship is extremely important in this case. Preserve it – take time to listen to the child's stories about what happened when they went to school, or any other place where they were without you. However, you have to listen very attentively, as well as probe and analyse. It is because the child, when deciding that «it is all my fault», can experience shame, which will interfere with them communicating the problem. Nevertheless, they will subconsciously seek out help. They could mention an important matter in passing, as if it is of no consequence, but in fact they would be «testing» your reaction.

Do not miss this moment. Question them in detail about insignificant arguments and misunderstandings, and only dismiss the subject when you are certain that the child is untroubled and does not fret about it more than is appropriate; or that the conflict is resolved and the they understand what has to be done and how to resolve a problematic situation. The encounter should have closure in their private world of emotion. You need to find out how your child relates to whatever happened and what kind of conclusions he or she made. This type of attentiveness requires time and dedication, but one day it will make life easier for your entire family.

Offer a helping hand to your child. Throughout the first few months or perhaps years of their new life, they are much more vulnerable than usual, even if you are used to them successfully dealing with their own life and relationships. There is a fine line between imposing help, implementing tiresome

inspections (which will interfere with the child's process of adaptation), and making them understand that when they feel like they cannot cope, they could turn to you. It is not something to be ashamed of; it is perfectly normal. They will receive whatever help they feel they require. You do not live their life, but you are there for them if necessary.

Within yourself, attempt to locate the balance between inattentive treatment and overwhelming panic for your child. All that your child can and wishes to do by themselves – for instance, make friends, improve relationships, resolve school issues or whatever else – they need to do on their own. This is the process of adjustment and familiarization with the new life. Yet the process is much more fruitful if the child knows they have someone to turn to, that someone is willing to listen and help out. Perhaps you will never have to confront children's problems, but the fact that you are prepared to do so and your child sees it, can be help enough on its own.



я знаю другое. Это – не потому, что я хуже. Меня – не «меньше», просто я наполнен другим. И готов им поделиться – рассказать что-то интересное, позвать в гости, сравнить обычаи. Учиться и учить. Такую внутреннюю позицию ребенку в чужой стране дает только уважение к своим корням.

Реальные и надуманные риски

Давайте коснемся и другой стороны вопроса. Не все зависит от вас и вашей позиции. Вокруг вашего ребенка – целый новый мир, населенный людьми. Эти люди, взрослые и дети, не всегда бывают адекватными и толерантными. Никто не отменял проявлений ксенофобии. Не все люди психологически здоровы. Так бывает в любой стране – и в той, которую вы оставили, и в той, где вы сейчас.

Случись вашему ребенку жить на родине, он с большей вероятностью воспринял бы нездоровые реакции на себя именно как нездоровые реакции, проблему вот этого странного человека. И защищался

бы или просил помощи у вас или других людей, которые оказались ближе.

На «чужой» территории повышен риск того, что ребенок воспримет чью-то неадекватность как свою проблему: это я – не такой. Это со мной не все в порядке. И будет страдать молча, а ситуация – развиваться. Скорее всего, ничего подобного с вами и вашим ребенком не произойдет. Не надо пугать себя и «накручивать». Но это – ваша зона риска. Особенно первые год-два, пока ребенок не вживется в среду и хорошо не разберется в ней.

Как правильно страховать и помогать?

Крайне важно, чтобы между вами и ребенком были очень доверительные отношения. Страхуйте его. Находите время выслушивать рассказы о том, что произошло там, где он учится, или в других местах, где он был без вас. Причем слушайте очень внимательно, включаясь и анализируя. Потому что ребенок, решивший, что «это он во всем виноват», может испытывать

стыд, который мешает признаться в наличии проблем. Но бессознательно помощь искать будет. Он может упомянуть о чем-то важном вскользь, как о незначительном эпизоде, чтобы «прощупать» вашу реакцию.

Не упустите этот момент! Расспрашивайте в подробностях о мелких ссорах и недоразумениях и оставляйте тему, только когда убедитесь, что ребенок спокоен, не переживает по этому поводу больше, чем это для него характерно. Что ситуация завершена, или ребенку понятно, что делать дальше, как выходить из сложного положения. И что ситуация завершена в его эмоциональном мире. Узнайте, как ваш ребенок отнесся к произошедшему, какие сделал выводы. Эта внимательность требует времени и усилий, но когда-нибудь может сильно облегчить жизнь всей вашей семье.

Предлагайте ребенку помощь. Даже если вы привыкли, что обычно он успешно справляется со своей жизнью и отношениями, первые месяцы или даже годы жизни в новой среде он более уязвим, чем обычно. Есть тонкая грань между навязыванием помощи, осуществлением назойливого контроля, что мешает адаптации ребенка, и умением дать понять: когда ты почувствуешь, что не справляешься, – обратись ко мне. Это не плохо, не стыдно, это – нормально. Ты получишь столько и такой помощи, как тебе надо. Я не живу твою жизнь, но я – рядом.

Пробуйте поймать внутри себя грань между невнимательным отношением и избыточной тревогой за ребенка. Все, что ребенок может и хочет сделать сам – найти друзей, наладить отношения, решить проблемы с учебной или что-то еще, он должен сделать сам. Это – адаптация, это – привыкание к новой жизни. Но этот процесс проходит успешнее, если ребенок знает: мне есть куда идти. Меня готовы выслушать и помочь. Возможно, вам ни разу не придется решать детские проблемы. Но сама готовность это сделать, уверенность ребенка в вас уже будет достаточной помощью.